

Договор международной воздушной перевозки

УСЛОВИЯ ДОГОВОРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ВОЗДУШНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

1. Употребляемые в настоящем договоре термины означают: «билет» - настоящий пассажирский билет и багажная квитанция, или, в случае электронного билета, настоящая маршрут/квитанция, частью которых являются настоящие условия и уведомления; «перевозка» - равнозначна «транспортировке»; «перевозчик» - все авиаперевозчики, которые перевозят или обязуются перевезти пассажира или его багаж по настоящему договору или осуществляют любое другое обслуживание, связанное с данной воздушной перевозкой; «электронный билет» - маршрут/квитанция, оформленная перевозчиком или от его имени, электронные купоны и посадочный документ, если таковой применяется; «Варшавская конвенция» - Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 года, или указанная Конвенция, измененная протоколом, подписанным в Гааге 28 сентября 1955 года, в зависимости от того, какой из этих документов может быть применен к настоящей перевозке; «Монреальская конвенция» - Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, подписанная в Монреале 28 мая 1999 года.

2. На перевозку, выполняемую по настоящему договору, распространяются правила и ограничения в отношении ответственности, установленные Варшавской конвенцией или Монреальской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению Конвенции.

3. Поскольку это не противоречит вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги подчиняются: (i) условиям, изложенным в билете; (ii) применяемым тарифам; (iii) условиям перевозки перевозчика и относящимся к ней правилам, являющимся частью настоящего договора (с которыми можно ознакомиться в представительствах перевозчика). В отношении перевозки между пунктами в США или Канаде и какими-либо пунктами за их пределами применяются тарифы, действующие в этих странах.

4. Наименование перевозчика в билете может указываться сокращенно. Полное наименование и его сокращение содержится в тарифных справочниках, условиях перевозки, правилах и расписании соответствующего перевозчика. Адресом перевозчика является аэропорт отправления, указанный в билете против первого сокращенного наименования перевозчика.

Согласованными пунктами остановок считаются пункты, указанные в настоящем билете или обозначенные в расписании перевозчика как пункты остановок на маршруте следования пассажира. Перевозка, выполняемая по настоящему договору несколькими последовательными перевозчиками, рассматривается как единая перевозка.

5. Перевозчик, выдающий билет для перевозки по воздушным линиям другого перевозчика, действует в качестве агента последнего.

6. Любое исключение или ограничение ответственности перевозчика распространяется на агентов, служащих или представителей перевозчика и любое лицо, воздушное судно которого используется для перевозки перевозчиком и агентами, служащими или представителями этого лица.

7. Зарегистрированный багаж выдается предъявителю багажной бирки. В случае повреждения багажа при международной перевозке извещение должно быть предъявлено перевозчику в письменной форме немедленно по обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа. В случае просрочки в доставке извещение должно быть предъявлено не позднее 21 дня со дня выдачи багажа. Смотрите тарифы и условия для немеждународных перевозок.

8. Срок годности настоящего билета устанавливается в один год с даты выдачи, если иное не указано в настоящем билете, тарифных справочниках, условиях перевозки или соответствующих правилах перевозчика. Тариф за перевозку, выполняемую по настоящему договору, может быть изменен до начала перевозки. Перевозчик может отказать в перевозке, если положенный тариф не был уплачен.

9. Перевозчик обязуется принять все зависящие от него меры, чтобы перевезти пассажира и багаж в разумные сроки. Время, указанное в расписании или других документах, не гарантируется и не является составной частью настоящего договора.

Перевозчик может без предупреждения передать пассажира для перевозки другому перевозчику, заменить воздушное судно, изменить или отменить посадку в пунктах, указанных в билете, если это необходимо. Расписание может быть изменено без предупреждения пассажира. Перевозчик не несет ответственности за обеспечение стыковок рейсов.

10. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов, касающиеся передвижений, предъявлять въездные, выездные и другие необходимые документы и прибыть в аэропорт ко времени, назначенному перевозчиком, а если это время не установлено, то к сроку, достаточному для завершения предполетных формальностей.

11. Никто из агентов, служащих или представителей перевозчика не вправе изменять или отменять положения настоящего договора.

CONDITIONS OF INTERNATIONAL AIR TRANSPORTATION CONTRACT

1. As used in this contract: «ticket» means this passenger ticket and baggage check or this itinerary/receipt if applicable, in the case of an electronic ticket, of which these conditions and the notices form part; «carriage» is equivalent to «transportation»; «carrier» means all air carriers that carry or undertake to carry the passenger or his baggage hereunder or perform any other service

incidental to such air carriage; «electronic ticket» means the Itinerary/Receipt issued by or on behalf of Carrier, the Electronic

Coupons and, if applicable, a boarding document; «Warsaw Convention» means the Convention for the Unification of Certain Rules relating to International Carriage by Air signed at Warsaw, 12th October 1929, or that Convention as amended at the Hague, 28th September 1955, whichever may be applicable; «Montreal Convention» means the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air signed at Montreal, 28 May 1999.

2. Carriage hereunder is subject to the rules and limitations relating to liability established by either the Warsaw Convention or the Montreal Convention unless such carriage is not «International Carriage» as defined by that Convention.

3. To the extent not in conflict with the foregoing carriage and other services performed by each carrier are subject to: (i) provisions contained in the ticket; (ii) applicable tariffs; (iii) carrier's conditions of carriage and related regulations which are made part hereof (and are available on application at the offices of carrier), except in transportation between a place in the United States or Canada and any place outside thereof to which tariffs in force in those countries apply.

4. Carrier's name may be abbreviated in the ticket, the full name and its abbreviation being set forth in carrier's tariffs, conditions of carriage, regulations or timetables; carrier's address shall be the airport of departure shown opposite the first abbreviation of carrier's name in the ticket; the agreed stopping places are those places set forth in this ticket or as shown in carrier's timetables as scheduled stopping places on the passenger's route; carriage to be performed hereunder by several successive carriers is regarded as a single operation.

5. An air carrier issuing a ticket for carriage over the lines of another air carrier does so only as its Agent.

6. Any exclusion or limitation of liability of carrier shall apply to and be for the benefit of agents, servants and representatives of carrier and any person whose aircraft is used by carrier for carriage and its agents, servants and representatives.

7. Checked baggage will be delivered to bearer of the baggage check. In case of damage to baggage moving in international transportation complaint must be made in writing to carrier forthwith after discovery of damage and, at the latest, within seven days from receipt; in case of delay, complaint must be made within 21 days from date the baggage was delivered. See tariffs or conditions of carriage regarding non-international transportation.

8. This ticket is good for carriage for one year from date of issue, except as otherwise provided in this ticket, in carrier's tariffs, conditions of carriage, or related regulations. The fare for carriage hereunder is subject to change prior to commencement of carriage. Carrier may refuse transportation if the applicable fare has not been paid.

9. Carrier undertakes to use its best efforts to carry the passenger and baggage with reasonable dispatch. Times shown in timetables or elsewhere are not guaranteed and form no part of this contract. Carrier may without notice substitute alternate carriers or aircraft, and may alter or omit stopping places shown on the ticket in case of necessity. Schedules are subject to change without notice.

Carrier assumes no responsibility for making connections.

10. Passenger shall comply with Government travel requirements, present exit, entry and other required documents and arrive at airport by time fixed by carrier or, if no time is fixed, early enough to complete departure procedures.

11. No agent, servant or representative of carrier has authority to alter, modify or waive any provision of this contract.

УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ВНУТРЕННЕЙ ВОЗДУШНОЙ ПЕРЕВОЗКИ

Перевозка по настоящему договору выполняется в соответствии с изложенными в билете положениями, а также правилами

перевозчика. Перевозчик обязуется принять все зависящие от него меры, чтобы перевезти пассажира и багаж в разумные

сроки. Наименование перевозчика на билете может указываться в сокращенном виде (в виде кода), полное наименование

перевозчика указывается в справочниках и расписании.

Ответственность перевозчика за смерть или причинение вреда здоровью пассажира, а также за утрату, недостачу или

повреждение багажа регламентируется законодательством той страны, на территории которой выполняется внутренняя

воздушная перевозка.

Использование билета лицом, не указанным в билете, не допускается.

Претензии о нарушениях условий договора воздушной перевозки направляются непосредственно перевозчику.

Права и ответственность перевозчика и пассажира по другим правоотношениям, связанным с воздушной перевозкой по

настоящему договору, определяются правилами перевозчика.

CONDITIONS OF DOMESTIC AIR TRANSPORTATION CONTRACT

Carriage under this contract is subject to provisions contained in this ticket and carrier's conditions of carriage. Carrier undertakes to use its best

efforts to carry the passenger and baggage with reasonable dispatch. Carrier's name may be abbreviated (or represented in the form of a code) in the

ticket, the full name being set forth in flight guides and timetables.

Carrier's liability either for death or personal injury to passengers or for loss, shortage or damage to their baggage shall be governed by the legislation of

the country within the territory of which the domestic carriage is performed.

This ticket is good for carriage only for the person for whom the ticket was issued.

Complaints related to non-compliance with conditions of air transportation contract must be made to carrier.

Rights and liabilities of carrier and passenger within the framework of other legal relations pertaining to air transportation performed under this contract

shall be determined by carrier's regulations.

«Пассажирский билет и багажная квитанция» (далее - «билет») является документом, удостоверяющим заключение договора

между пассажиром и перевозчиком, указанным в графе «перевозчик» полетного купона, на воздушную перевозку пассажира и

его багажа.

Настоящий билет действителен при выполнении внутренней воздушной перевозки и при выполнении международной

воздушной перевозки.

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПАССАЖИРАМ

Регистрация пассажиров и оформление багажа на рейсы в аэропорту заканчиваются не ранее чем за 40 минут до времени

отправления воздушного судна по расписанию или по плану (графику) чартерных перевозок. Пассажиру, опоздавшему ко

времени окончания регистрации пассажиров и оформления багажа или посадки в воздушное судно, может быть отказано в

перевозке данным рейсом. Время отправления в билете указано местное.

Перевозчик может в одностороннем порядке расторгнуть договор воздушной перевозки пассажира в следующих случаях:

- нарушение пассажиром паспортных, таможенных, санитарных и иных установленных законодательством требований;
- отказ пассажира выполнять требования, предъявляемые к нему авиационными правилами;
- если состояние здоровья пассажира воздушного судна требует особых условий воздушной перевозки либо угрожает безопасности самого пассажира или других лиц, что подтверждается медицинскими документами, а равно создает беспорядок и неустраимые неудобства для других лиц;
- отказ пассажира воздушного судна оплатить провоз своего багажа, вес которого превышает установленные нормы бесплатного провоза багажа;
- отказ пассажира воздушного судна оплатить перевоз следующего с ним ребенка, за исключением случаев, предусмотренных законодательством;
- нарушение пассажиром воздушного судна правил поведения на борту воздушного судна, создающее угрозу безопасности полета воздушного судна либо угрозу жизни или здоровью других лиц, а также невыполнение пассажиром воздушного судна распоряжений командира воздушного судна;
- наличие в вещах, находящихся при пассажире, а также в багаже запрещенных к воздушной перевозке предметов или веществ.

Информацию о дополнительных условиях перевозки пассажир может получить непосредственно у перевозчика или уполномоченного им агента.

«Passenger Ticket and Baggage Check» (hereinafter referred to as «ticket») is the document which certifies the conclusion of contract

between passenger and carrier indicated in the «carrier» box in the flight coupon for the air carriage of passenger and his(her) baggage.

This ticket is valid for domestic and international air transportation.

IMPORTANT INFORMATION FOR PASSENGERS

Check-in of passengers and baggage is completed at the airport not earlier than 40 minutes prior to announced time of departure of

scheduled or charter flight. Passengers/baggage reported late for check-in or boarding may be denied carrying on such flight.

Time of departure shown in the ticket is local time.

Carrier may unilaterally terminate the contract on passenger air transportation if:

- passenger violates passport, customs, sanitary or other effective legal regulations;
- passenger refuses to abide by the requirements of aviation rules;
- passenger's state of health requires special conditions for air transportation or poses a threat to his/her own safety or safety of other persons and such threat is certified by medical documents, or causes disorder and unavoidable discomfort for other persons;
- passenger refuses to pay transportation of baggage in excess of baggage allowance;
- passenger refuses to pay transportation of child traveling with him/her, except in cases stipulated by law;
- passenger violates established rules of transportation by air or threaten the security of flight or safety and health of other persons, or if passenger refuses to follow the aircraft captain's instructions;
- passenger carries on him/her or in his/her baggage articles or substances forbidden for air transportation.

Further information may be obtained from the carrier or agents authorized by the carrier.

ИЗВЕЩЕНИЕ ПАССАЖИРА МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЙСА ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Пассажиры, перевозка которых имеет пункт назначения или остановку не в стране отправления, уведомляются о том, что положения международного договора, известного как «Варшавская конвенция», могут применяться в отношении всей перевозки, включая любой ее отрезок, целиком находящийся в пределах территории страны отправления или назначения. Для

таких пассажиров, перевозка которых имеет пункт отправления, назначения или согласованной остановки на территории Соединенных Штатов Америки, Конвенция и специальные договоры перевозки, размещенные в тарифных справочниках, предусматривают, что ответственность определенных перевозчиков, являющихся участниками таких специальных договоров, за смерть или причинение вреда здоровью пассажира в большинстве случаев ограничивается доказанным ущербом, но не превышает 75 000 долларов США в отношении каждого пассажира; и что ответственность в указанных пределах наступает независимо от того, была ли допущена халатность со стороны перевозчика.

В отношении пассажиров, перевозимых перевозчиком, не являющимся участником таких специальных договоров, или пассажиров, не следующих в (из) США или не имеющих пункт согласованной остановки на территории США, ответственность перевозчика за смерть или причинение вреда здоровью пассажира в большинстве случаев ограничивается суммой приблизительно 10 000 долларов США или 20 000 долларов США.

Наименования перевозчиков, являющихся участниками таких специальных договоров, имеются во всех кассах по продаже билетов этих перевозчиков и сообщаются пассажиру по его просьбе.

Дополнительное обеспечение обычно осуществляется пассажиром путем страхования в частной страховой компании. На такое страхование не влияет какое-либо ограничение ответственности перевозчика по Варшавской конвенции или специальному договору перевозки. За дополнительной информацией необходимо обратиться к перевозчику или представителю страховой компании.

ПРИМЕЧАНИЕ: Предел ответственности в 75 000 долларов США включает судебные расходы и издержки, за исключением расходов и издержек, возмещение которых предусматривается отдельно согласно закону страны, где предъявляется иск. В этом случае пределом ответственности считается сумма, составляющая 58 000 долларов США, исключая судебные расходы и издержки.

ADVICE TO INTERNATIONAL PASSENGERS ON LIMITATION OF LIABILITY

Passengers on a journey involving an ultimate destination or a stop in a country other than the country of origin are advised that the provisions of a treaty known as the Warsaw Convention may be applicable to the entire journey, including any portion entirely within the

country of origin or destination. For such passengers on a journey to, from or with an agreed stopping place in the United States of America, the Convention and special contracts of carriage embodied in applicable tariffs provide that the liability of certain carriers, parties to such special contracts, for death or personal injury to passengers is limited in most cases to proven damages not to exceed US \$75,000 per passenger, and that this liability up to such limit shall not depend on negligence on the part of the carrier.

For such passengers travelling by a carrier not a party to such special contracts or on a journey not to, from, or having an agreed stopping place in the United States of America, liability of the carrier for death or personal injury to passengers is limited in most cases to approximately US \$10,000 or US \$20,000.

The names of carriers, parties to such special contracts, are available at all ticket offices of such carriers and may be examined on request.

Additional protection can usually be obtained by purchasing insurance from a private company. Such insurance is not affected by any limitation of the carrier's liability under the Warsaw Convention or such special contracts of carriage. For further information please consult your airline or insurance company representative.

NOTE: The limit of liability of US \$75,000 above is inclusive of legal fees and costs except that in case of a claim brought in a state where provision is made for separate award of legal fees and costs, the limit shall be the sum of US \$58,000 exclusive of legal fees and costs.

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА БАГАЖ

Если при международной перевозке (включая внутренние отрезки международной перевозки) заблаговременно не объявлена повышенная ценность багажа и не оплачены дополнительные сборы, то, как правило, предел ответственности за утрату, повреждение или задержку багажа составляет приблизительно 9,07 доллара США за 1 фунт (20 долларов США за килограмм)

зарегистрированного багажа и 400 долларов США за незарегистрированный багаж в отношении каждого пассажира. При перевозке, осуществляемой исключительно между пунктами в пределах территории США, Федеральные правила требуют, чтобы ответственность перевозчика за багаж составляла не менее 2800 долларов США для одного пассажира. Повышенная ценность багажа может быть заявлена на определенные виды предметов. Некоторые перевозчики не несут ответственность за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы. Дополнительная информация может быть получена от перевозчика.

NOTICE OF BAGGAGE LIABILITY LIMITATIONS

Liability for loss, delay, or damage to baggage is limited unless a higher value is declared in advance and additional charges are paid.

For most international travel (including domestic portions of international journeys) the liability limit is approximately US \$9.07 per pound (US \$20.00 per kilo) for checked baggage and US \$400.00 per passenger for unchecked baggage. For travel wholly between U.S. points,

Federal rules require any limit on an airline's baggage liability to be at least US \$2,800 per passenger. Excess valuation may be declared on certain types of articles. Some carriers assume no liability for fragile, valuable or perishable articles. Further information may be obtained from the carrier.

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ НАЛОГАХ, СБОРАХ И ПОШЛИНАХ

Стоимость настоящего билета может включать налоги, сборы и пошлины, установленные правительственными инстанциями в отношении воздушной перевозки. Эти налоги, сборы и пошлины, которые могут составлять существенную часть стоимости воздушной перевозки, включаются в тариф, либо отдельно указываются в графе(ах) «СБОР» билета. Кроме этого, с Вас

могут быть взысканы другие неоплаченные налоги, сборы и пошлины.

NOTICE OF GOVERNMENT IMPOSED TAXES, FEES AND CHARGES

The price of this ticket may include taxes, fees and charges which are imposed on air transportation by government authorities. These taxes, fees and charges, which may represent a significant portion of the cost of air travel, are either included in the fare, or shown separately in the «TAX/FEE/CHARGE» box(es) of this ticket. You may also be required to pay taxes, fees and charges not already collected.

Следующее уведомление не применяется при продаже авиабилетов на территории США с началом перевозки в США.

ОТКАЗ В ПРЕДОСТАВЛЕНИИ МЕСТА ПО ПРИЧИНЕ ПРЕВЫШЕНИЯ ПРЕДЕЛА БРОНИРОВАНИЯ

В тех странах, где действует программа компенсаций при отказе в предоставлении места, перевозчик несет ответственность за выплату компенсаций пассажирам, которым, при наличии подтвержденного бронирования, было отказано в предоставлении места по причине превышения предела бронирования. За дополнительной информацией по данному вопросу следует обращаться в офис перевозчика.

The following notice does not apply to tickets sold in the United States for transportation originating in the United States.

DENIED BOARDING BY OVERBOOKING

In those countries where Denied Boarding Compensation regulations are in force, carriers operate compensation plans for passengers with confirmed reservations who are denied boarding because of non-availability of seats caused by overbooking. Details of these plans are available at the airlines' offices.

ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА ПАССАЖИРОВ

Зарегистрированный багаж. Пассажиру, как правило, предоставляется право бесплатного провоза багажа в пределах нормы, которая может отличаться в зависимости от авиакомпании, класса обслуживания и/или маршрута. За регистрируемый сверхнормативный багаж может взиматься дополнительная плата.

Незарегистрированный багаж. Пассажиру, как правило, предоставляется право бесплатного провоза незарегистрированного багажа в пределах нормы, которая может отличаться в зависимости от авиакомпании, класса обслуживания, маршрута и/или типа самолета. Рекомендуется, чтобы вес незарегистрированного багажа был минимальным. Для получения более подробной информации обратитесь к перевозчику или к уполномоченному им агенту.

Ограничения по перевозке на борту воздушного судна жидкостей, гелей и аэрозолей Пассажирам разрешено перевозить на борту воздушного судна с соблюдением требуемых условий следующие предметы и вещества в вещах, находящихся при пассажирах: жидкости, гели и аэрозоли,

относящиеся к неопасным, в емкостях вместимостью не более 100 мл (или эквивалентной емкостью в других единицах измерения объема), упакованные в надежно закрывающийся прозрачный пластиковый пакет объемом не более 1 л - один пакет на пассажира.

Жидкости в контейнерах емкостью более 100 мл к перевозке не принимаются даже в том случае, если емкость заполнена лишь частично.

Исключение по перевозке имеют лекарства, детское питание и специальные диетические потребности.

Жидкости, приобретенные в магазинах беспошлинной торговли в аэропорту или на борту воздушного судна, должны быть упакованы в надежно запечатанный (опломбированный) пластиковый пакет, обеспечивающий идентификацию доступа к содержимому пакета в течение полета, на котором имеется достоверное подтверждение того, что эта покупка произведена в аэропортовых магазинах беспошлинной торговли или на борту воздушного судна в день (дни) поездки.

TRANSPORTATION OF PASSENGERS' BAGGAGE

Checked baggage: Passengers are usually permitted a free checked baggage allowance, the limit of which may differ by airline, class, and/or route. Extra charges may apply for checked baggage in excess of the permitted allowance.

Cabin baggage: Passengers are usually permitted a free cabin baggage allowance, the limit of which may differ by airline, class, route, and/or aircraft type. It is recommended that cabin baggage be kept to a minimum. Please ask your travel agent or airline for more specific information.

Carriage restrictions on quantities of in-cabin liquids, gels and aerosols Passengers are allowed to carry in aircraft cabin the following articles and substances contained in hand luggage provided the required conditions are met: non-dangerous liquids, gels and aerosols in individual containers with a maximum capacity up to 100 milliliters each (or an equivalent thereof in alternate unit of volume measurement) packed in a secure transparent plastic bag of not more than one liter capacity per passenger.

Liquids in containers with capacity over 100 milliliters shall not be accepted for carriage even when the capacity is partially filled.

There remain exceptions for medicines, baby foods or dietary requirements needed in flight.

Liquids bought in duty-free shops at an airport or on board an aircraft shall be securely packed in a sealed plastic bag permitting visual access to the bag contents during flight and bearing valid confirmation that an article was bought at a duty-free airport shop or on board an aircraft on the day(s) of travel.

ОПАСНЫЕ ПРЕДМЕТЫ И ВЕЩЕСТВА

Пассажирам запрещено перевозить на борту воздушного судна в зарегистрированном багаже и в вещах, находящихся при пассажирах, следующие опасные вещества и предметы:

- взрывчатые вещества, средства взрывания и предметы, ими начиненные;
- сжатые и сжиженные газы;
- легковоспламеняющиеся жидкости;
- воспламеняющиеся твердые вещества;
- окисляющие вещества и органические перекиси;
- токсичные вещества;
- радиоактивные материалы;
- едкие и коррозирующие вещества;
- ядовитые и отравляющие вещества;
- оружие (за исключением случаев и в порядке, установленном законодательством Российской Федерации).

Предметы, которые могут быть использованы в качестве орудия нападения (топор, пила, ледоруб, арбалет, пневматическое оружие, ружье для подводной охоты и т.п.), перевозятся только в багаже.

DANGEROUS GOODS IN BAGGAGE

Passengers are not permitted to carry aboard an aircraft dangerous goods such as those listed below neither as passenger's checked nor as carry-on baggage:

- explosives, blasting supplies and articles armed with them;
- compressed and liquefied gases;
- flammable liquids;
- flammable solids;
- oxidising materials and organic peroxides;
- toxicants;
- radioactive materials;
- caustics and corrosives;
- poisonous, toxic and infectious substances;
- arms (except lawful cases and pursuant to procedure established by the Russian Federation legislation).

Articles which can be used as a tool for attack (axes, saws, ice-axes, arbalests, pneumatic arms, underwater hunting guns, etc.) must be carried in baggage.

НЕВОЗДУШНАЯ ПЕРЕВОЗКА И/ИЛИ УСЛУГА

В случае оформления данного билета на не воздушную перевозку или услугу могут применяться особые положения и условия.

Текст таких положений и условий может включаться в билетный комплект или может быть получен у оформляющей компании или агента.

NON-AIR TRANSPORTATION AND/OR SERVICES

Where this ticket is issued for transportation or services other than air travel, specific terms and conditions may apply. These terms and conditions may be included in the ticket set or may be obtained from the issuing company or agent.

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

К перевозке могут применяться положения Монреальской конвенции или Варшавской конвенции, и этими конвенциями определяется и может ограничиваться ответственность авиаперевозчиков за смерть или причинение вреда здоровью пассажира, утрату, повреждение или задержку багажа.

В случае применения положений Монреальской конвенции установлены следующие пределы ответственности:

1. В отношении смерти или причинения вреда здоровью пассажира никаких финансовых ограничений ответственности не установлено.
2. В отношении уничтожения, утраты, повреждения или задержки багажа в большинстве случаев установлена ответственность в размере 1000 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 1200 евро или 1470 долларов США) на одного пассажира.
3. В отношении ущерба, вызванного задержкой рейса, в большинстве случаев установлена ответственность в размере 4150 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 5000 евро или 6000 долларов США) на одного пассажира.

Директива ЕС № 889/2002 предписывает перевозчикам Европейского сообщества применять положения Монреальской конвенции об ограничении ответственности ко всем воздушным перевозкам пассажиров и багажа, выполняемым этими перевозчиками. Многие перевозчики, не принадлежащие к Европейскому сообществу, решили поступать точно так же в отношении выполняемых ими перевозок пассажиров и багажа.

В случае применения положений Варшавской конвенции установлены следующие пределы ответственности:

1. 16 600 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 20 000 евро или 20 000 долларов США) в отношении смерти или повреждения здоровья пассажира, если применяется Гаагский протокол к Варшавской конвенции, или 8300

Специальных Прав Заимствования (приблизительно 10 000 евро или 10 000 долларов США), если применяется только Варшавская конвенция. Многие перевозчики добровольно отказались от соблюдения этих пределов ответственности, а, согласно законам США, для перевозок в/из США или перевозок с согласованным пунктом остановки в США этот предел ответственности не может быть меньше 75 000 долларов США.

2. 17 Специальных Прав Заимствования (приблизительно 20 евро или 20 долларов США) за килограмм утраченного, поврежденного или задержанного зарегистрированного багажа и 332 Специальных Права Заимствования (приблизительно 400 евро или 400 долларов США) в отношении незарегистрированного багажа.

3. Перевозчик может также нести ответственность за ущерб, причиненный в результате задержки рейса.

Дополнительную информацию о пределах ответственности, применяемых к перевозке, Вы можете получить у перевозчика. Если перевозка выполняется несколькими перевозчиками, то для получения информации о применяемых пределах ответственности Вам следует обращаться к каждому перевозчику отдельно.

Независимо от того, какая конвенция применяется к перевозке, Вы можете воспользоваться возможностью

повышения предела ответственности перевозчика за утрату, повреждение или задержку багажа, сделав при регистрации на рейс специальное заявление о стоимости Вашего багажа и уплатив дополнительный сбор, если таковой установлен. Как вариант, если стоимость Вашего багажа превышает применяемый предел ответственности, Вы можете полностью застраховать его до начала поездки.

Срок рассмотрения исков: любой судебный иск о взыскании ущерба должен подаваться в течение двух лет со дня прибытия воздушного судна в пункт назначения или с того дня, когда оно должно было прибыть в пункт назначения. Претензии по багажу: в случае повреждения багажа письменное заявление должно быть подано перевозчику в течение 7 дней с момента получения зарегистрированного багажа, а в случае его задержки - в течение 21 дня с даты его передачи в распоряжение пассажира.

NOTICE OF LIABILITY LIMITATIONS

The Montreal Convention or the Warsaw Convention system may be applicable to your journey and these Conventions govern and may limit the liability of air carriers for death or bodily injury, for loss of or damage to baggage, and for delay.

Where the Montreal Convention applies, the limits of liability are as follows:

1. There are no financial limits in respect of death or bodily injury.
2. In respect of destruction, loss of, or damage or delay to baggage, 1,000 Special Drawing Rights (approximately EUR 1,200; US \$1,470) per passenger in most cases.
3. For damage occasioned by delay to your journey, 4,150 Special Drawing Rights (approximately EUR 5,000; US \$6,000) per passenger in most cases.

EC Regulation No. 889/2002 requires European Community carriers to apply the provisions of the Montreal Convention limits to all carriage by them of passengers and their baggage by air. Many non-European Community carriers have elected to do so in respect of the carriage of passengers and their baggage.

Where the Warsaw Convention system applies, the following limits of liability may apply:

1. 16,600 Special Drawing Rights (approximately EUR 20,000; US \$20,000) in respect of death or bodily injury if the Hague Protocol to the Convention applies, or 8,300 Special Drawing Rights (approximately EUR 10,000; US \$10,000) if only the Warsaw Convention applies. Many carriers have voluntarily waived these limits in their entirety, and US regulations require that, for journeys to, from or with an agreed stopping place in the US, the limit may not be less than US \$75,000.
2. 17 Special Drawing Rights (approximately EUR 20; US \$20) per kg for loss of or damage or delay to checked baggage, and 332 Special Drawing Rights (approximately EUR 400; US \$400) for unchecked baggage.
3. The carrier may also be liable for damage occasioned by delay.

Further information may be obtained from the carrier as to the limits applicable to your journey. If your journey involves carriage by different carriers, you should contact each carrier for information on the applicable limits of liability.

Regardless of which Convention applies to your journey, you may benefit from a higher limit of liability for loss of, damage or delay to baggage by making at check-in a special declaration of the value of your baggage and paying any supplementary fee that may apply.

Alternatively, if the value of your baggage exceeds the applicable limit of liability, you should fully insure it before you travel.

Time limit for action: Any action in court to claim damages must be brought within two years from the date of arrival of the aircraft, or from the date on which the aircraft ought to have arrived. Baggage claims: Written notice to the carrier must be made within 7 days of the receipt of checked baggage in the case of damage, and, in the case of delay, within 21 days from the date on which it was placed at the disposal of the passenger.